

Warszawa, 13 maja 2016 roku

Znak sprawy: DOP.26.31.2016

Wszyscy Wykonawcy

### **ODPOWIEDŹ NA PYTANIA WYKONAWCÓW**

Działając w imieniu i na rzecz Muzeum Warszawy, jako Zamawiającego na podstawie art. 38 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku, udzielam wyjaśnień treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia:

#### **Pytanie numer 1:**

Specyfikacja ani formularz oferty nie określają dokładnej wielkości zamówienia w każdej z części, ani choćby wielkości 1 arkusza. Spotykamy się z określeniami arkuszy wydawniczych liczących różne ilości znaków ze spacjami, stąd uprzejmie prosimy o **podanie objętości 1 (jednego) arkusza, w znakach ze spacjami**, na podstawie, której będzie możliwa kalkulacja ceny i przygotowanie rzetelnej oferty. Informacja podana w SIWZ, że 1 arkusz zawiera 8 stron A4 jest bardzo nieprecyzyjna, gdyż na stronie A4 zmieścić można bardzo wiele tekstu w zależności od jego sformatowania.

#### **Odpowiedź na pytanie numer 1:**

Arkusz autorski to 40 tysięcy znaków, czyli 22 strony znormalizowanego maszynopisu.

#### **Pytanie numer 2:**

Czy zadania testowe do części 1 (korekta) oraz 4 i 5 (korekta i redakcja) mają być wykonane z włączoną opcją śledzenia zmian, aby Zamawiający widział, jakie zmiany wprowadzono, czy raczej mają to być czyste, gotowe teksty?

#### **Odpowiedź na pytanie numer 2:**

Z widoczną opcją śledzenia zmian, jak to jest przyjęte przy pracy nad edycją tekstów.

#### **Pytanie numer 3:**

W SIWZ Zamawiający określa kryteria, które muszą spełnić Wykonawcy w zakresie posiadania osób zdolnych do realizacji przedmiotu zamówienia, jednak załączniki nie zawierają wzoru Wykazu osób. Prosimy o potwierdzenie, że posiadanie osób zdolnych do realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca potwierdza oświadczeniem o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.



**Odpowiedź na pytanie numer 3:**

Zamawiający żąda złożenie oświadczenia. Dokumenty osób realizujących przedmiot zamówienia będą weryfikowane przed zawarciem umowy.

**Pytanie numer 4:**

Załącznik nr 7 do SIWZ, tj. Istotne postanowienia umowy, stwierdza w par 1 punkt 3, że Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć przedmiot zamówienia w wersji edytowalnej raz w formacie.pdf. W jakim formacie Zamawiający dostarczy materiały do tłumaczenia? Czy będą to tylko pliki edytowalne (np. Word) czy także pliki w formacie.pdf? Jest to o tyle ważne, że w przypadku plików w formacie.pdf trzeba będzie wykonać konwersję do formatu edytowalnego, a co się z tym wiąże, odpowiednio skalkulować cenę oferty.

**Odpowiedź na pytanie 4:**

Wykonawca dostarcza pliki w formacie .doc lub .docx

**Odpowiedź na pytanie numer 5:**

Zwracamy się z zapytaniem do postępowania nr MW/ZP/13/PN/2016 dotyczącego: Usługa tłumaczenia, korekty i redakcji teksów w pięciu częściach, w jakiej wersji angielskiej: brytyjskiej czy amerykańskiej mają zostać przetłumaczone teksty części 2 oraz 3.

**Odpowiedź na pytanie numer 5:**

Teksty mają zostać przetłumaczone w brytyjskiej wersji językowej.

**MODYFIKACJA TREŚCI SIWZ**

Działając w imieniu i na rzecz Muzeum Warszawy, jako Zamawiającego dokonuję modyfikacji treści SIWZ:

**Zmianie ulega Sekcja III pkt. 1.2) lit. a SIWZ:****Jest:**

„dla części 1: korekty polskich tekstów o łącznej wartości nie mniejszej niż 5 000,00 złotych brutto;”

**Powinno być:**

„dla części 1: korekty polskich tekstów humanistycznych o łącznej wartości nie mniejszej niż 5 000,00 złotych brutto;”

**Zmianie ulega Sekcja III pkt. 1.2) lit. b SIWZ:****Jest:**

„dla części 2: tłumaczenia tekstów na język angielski o łącznej wartości nie mniejszej niż 9 000,00 złotych brutto;”



**Powinno być:**

„dla części 2: tłumaczenia tekstów humanistycznych na język angielski o łącznej wartości nie mniejszej niż 9 000,00 złotych brutto;”

**Zmianie ulega Sekcja III pkt. 1.2) lit. c SIWZ:**

**Jest:**

„dla części 3: tłumaczenia metryczek obiektów o łącznej wartości nie mniejszej niż 20 000,00 złotych brutto;”

**Powinno być:**

„dla części 3: tłumaczenia tekstów humanistycznych o łącznej wartości nie mniejszej niż 20 000,00 złotych brutto;”

**Zmianie ulega Sekcja III pkt. 1.2) lit. d SIWZ:**

**Jest:**

„dla części 4: redakcji angielskiej tekstów o łącznej wartości nie mniejszej niż 8 000,00 złotych brutto;”

**Powinno być:**

„dla części 4: redakcji angielskiej tekstów humanistycznych o łącznej wartości nie mniejszej niż 8 000,00 złotych brutto;”

**Zmianie ulega Sekcja III pkt. 1.2) lit. e SIWZ:**

**Jest:**

„dla części 5: korekcie angielskiej tekstów i metryczek obiektów o łącznej wartości nie mniejszej niż 15 000,00 złotych brutto;”

**Powinno być:**

„dla części 5: korekcie angielskiej tekstów humanistycznych o łącznej wartości nie mniejszej niż 15 000,00 złotych brutto”.

**Zmianie ulega Sekcja III pkt. 1.3) lit. a SIWZ:**

**Jest:**

w przypadku tłumaczeń, korekty i redakcji tekstów w języku angielskim:

- co najmniej jedną osobą posiadającą trzy letnie doświadczenie odpowiednio w tłumaczeniu tekstów, dokonywaniu redakcji lub korekty tekstów, oraz
- ukończone studia wyższe licencjackie na kierunku filologia; lub
- ukończone studia wyższe licencjackie na inny kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń lub certyfikat C2 (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (przesłanki muszą zostać spełnione łącznie);”

**Powinno być:**

w przypadku tłumaczeń , korekty i redakcji tekstów w języku angielskim:

- i. co najmniej jedną osobą posiadającą trzy letnie doświadczenie odpowiednio w tłumaczeniu tekstów, dokonywaniu redakcji lub korekty tekstów, oraz
- ii. ukończone studia wyższe licencjackie na kierunku filologia; lub
- iii. ukończone studia wyższe licencjackie na inny kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń lub certyfikat C2 (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;
- iv. **ukończony jeden etap edukacji w kraju, w którym jednym z języków urzędowych jest język angielski;**

**Zamawiający wymaga spełnienia przesłanek w następującej konfiguracji:**

**Łącznie i, ii, iii lub i, iv.**

**Zamawiający w postępowaniu wymaga złożenia oświadczenia, dokumenty potwierdzające spełnienie warunków weryfikowane będą przed podpisaniem umowy."**

**Zmianie ulega Sekcja III pkt. 1.3) lit. b SIWZ:**

**Jest:**

„w przypadku korekty tekstów w języku polskim:

- co najmniej jedną osobą posiadającą trzy letnie doświadczenie w dokonywaniu korekty tekstów w języku polskim, oraz
- wykształcenie wyższe licencjackie na kierunku filologia polska;”

**Powinno być:**

„w przypadku korekty tekstów w języku polskim:

- co najmniej jedną osobą posiadającą trzy letnie doświadczenie w dokonywaniu korekty tekstów w języku polskim, oraz
- wykształcenie wyższe **licencjackie;**
- **ukończony kurs edycji tekstów potwierdzony właściwym zaświadczeniem lub certyfikatem”.**

**Zamawiający w postępowaniu wymaga złożenia oświadczenia, dokumenty potwierdzające spełnienie warunków weryfikowane będą przed podpisaniem umowy."**

Pozostaję z poważaniem